

**SANITÄTSBETRIEB DER
AUTONOMEN PROVINZ BOZEN**

Sparkassenstrasse Nr. 4 – 39100 Bozen
St.Nr./MwSt.-Nr. 00773750211

VERTRAGSABKOMMEN

zwischen

**dem SANITÄTSBETRIEB DER
AUTONOMEN PROVINZ BOZEN -
GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN**

in der Folge Sanitätsbetrieb genannt, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstr. Nr. 4, St.Nr./MwSt.Nr. 00773750211, im Sinne des Beschlusses Nr. 368 vom 27.09.2007 des Generaldirektors genehmigt, durch den Direktor des Gesundheitsbezirkes Bozen, Dr. Umberto Tait, vertreten,

und

**DEM ZENTRUM FÜR BEISTAND GETRENNTER
UND GESCHIEDENER PERSONEN „ASDI“,**

in der Folge ASDI genannt, mit Sitz in 39100 Bozen, A.Diaz-Str. 57, St.Nr. 94011070210, in der Person des Präsidenten, Herrn Elia Morato,

**für die Erbringung von
psychologischen Leistungen**

Vorausgeschickt, dass das ASDI:

sich in das Netz der öffentlichen und vertragsgebundenen Dienste des Sanitätsbetriebes einfügt und angehalten ist, aktiv mit diesen zusammenzuarbeiten, indem es an Sitzungen mit programmatischer und operativer Ausrichtung teilnimmt, zum Zwecke, die im geltenden Landesgesundheits- und Landessozialplan verankerten Ziele zu erreichen;

außerdem angehalten ist, mit den Gesundheitsdiensten, sowohl mit jenen für die fachärztliche Grundversorgung als auch jenen für die fachärztliche Versorgung zusammenzuarbeiten und den eigenen Betreuten schließlich mitzuteilen, dass ihre persönlichen Daten dem Sanitätsbetrieb übermittelt werden können;

zur Ausarbeitung eines Namenregisters der Fälle von Unbehagen und psychischen Leiden, welche auf dem Territorium des Sanitätsbetriebes bestehen und auftreten und zur Ergreifung von eventuellen anderen Initiativen vorbeugenden und therapeutischen Charakters im Rahmen der Psychologie der Gemeinschaft bereit ist;

dem Sanitätsbetrieb die quantitativen Daten der eigenen Leistungen gemäß einem zu vereinbarenden Modell mitteilt;

**AZIENDA SANITARIA DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**

via Cassa di Risparmio, 4 - 39100 Bolzano
cod.fisc./p.IVA 00773750211

ACCORDO CONTRATTUALE

tra

**L' AZIENDA SANITARIA DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO -
COMPRESORIO SANITARIO DI BOLZANO**

in seguito denominata Azienda Sanitaria, con sede in Bolzano, via Cassa di Risparmio n. 4, cod.fisc./P. IVA 00773750211, rappresentata ai sensi della deliberazione del Direttore Generale n. 368 del 27.09.2007 dal Direttore del Comprensorio Sanitario di Bolzano, Dr. Umberto Tait,

e

**II CENTRO PER L'ASSISTENZA
SEPARATI - DIVORZIATI "ASDI",**

di seguito denominato ASDI, con sede in 39100 Bolzano, via A.Diaz 57, c.f. 94011070210, nella persona del Presidente, Sig. Elia Morato,

**per l'erogazione di
prestazioni psicologiche**

Premesso che l' ASDI:

si inserisce nella rete dei servizi pubblici e convenzionati con l'Azienda Sanitaria ed è tenuto a collaborare attivamente con essi, partecipando a riunioni di tipo programmatico e di tipo operativo al fine di raggiungere gli obiettivi di salute posti dal piano sanitario e dal piano sociale vigenti;

è tenuto, inoltre, a collaborare con i servizi sanitari, sia di base che di tipo specialistico, ed a comunicare quindi ai propri assistiti che i loro dati personali e sensibili possono essere trasmessi all'Azienda Sanitaria;

è disponibile all'elaborazione di un registro nominativo dei casi di disagio e di sofferenza psichica esistenti ed emergenti nel territorio dell'Azienda Sanitaria ed ad eventuali altre iniziative di carattere preventivo e terapeutico nell'ambito della psicologia di comunità;

comunica all'Azienda Sanitaria i dati quantitativi delle proprie prestazioni secondo un modello da concordare;

Leistungen auf dem Gebiet der Psychologie im Rahmen gegenständlicher Vereinbarung erbringt. Die für die Finanzierung anerkannter Leistungen sind jene, welche für die in den Landesgesundheitsdienst eingeschriebenen Bürger mit Wohnsitz in der Provinz erbracht werden (Bestimmungen über die WBS);

angehalten ist, das Einverständnis nach erfolgter Information seitens der zu betreuenden Personen einzuholen;

Personen betreut, welche bereits getrennt oder geschieden sind oder sich in der Phase der Trennung oder der Scheidung befinden; gegenüber diesen wird eine Bewertung hinsichtlich des psychologischen Zustandes durchgeführt, indem dafür ein international akkreditiertes Diagnoseverfahren verwendet wird; das psychologische Personal des ASDI bewertet, ob eine differenzierte ärztliche Diagnose angefordert wird;

für eventuelle andere Probleme der Betreuten, welche es für die Gesundheit der Person als relevant erachtet, je nach der Natur der Problematik, die verschiedenen anderen zuständigen Dienste, vorrangig jene der Sprengel miteinbezieht, mit denen es bei der Ausarbeitung eines auf die Person zugeschnittenen Therapieprojektes zusammenarbeitet;

die Bewertung der Probleme, die Diagnose und jede andere Art von Maßnahmen in den Unterlagen seines Dienstes aufzeichnet;

seine Dokumentation zur Verfügung der Betreuten und anderer Berechtigten stellt; Berechtigten sind diejenigen, welche das Gesetz als solche für den öffentlichen Sanitätsdienst erachtet;

im Falle, dass die Anzahl der Ansuchen um Betreuung seitens des ASDI die Zahl der zur Verfügung stehenden Plätze übersteigt, eine Bewertung in Bezug auf die Schwerwiegend des Falles durchführt und den schwerwiegenderen Fälle den Vorzug gewährt; die Fälle, für welche das ASDI die Betreuung nicht übernimmt, werden an andere Dienste überwiesen;

wird es folgendes vereinbart und festgelegt:

Art. 1

Das ASDI von Bozen, vertreten stellt dem Sanitätsbetrieb die folgenden Leistungen zur Verfügung:

- psychologische Beurteilung 94.09
- Einzelpsychotherapie 94.3
- Familienpsychotherapie 94.42

Die Leistungen werden seitens von 3 Psychologen/innen durchgeführt, wovon einer/e deutscher Muttersprache ist. Die Leistungen erfolgen in der vom Betreuten gewünschten Sprache. Jede Beratung entspricht einer Stunde.

effektua prestazioni psicologiche nell'ambito dell'accordo in oggetto. Le prestazioni riconosciute al fine del finanziamento sono quelle erogate ai cittadini iscritti al Servizio Sanitario Provinciale con il requisito della residenza in Provincia (normativa LEA);

è tenuto a chiedere il consenso informato dell'utenza;

assiste persone che sono già separate o divorziate o in fase di separazione o divorzio; nei loro confronti viene effettuata una valutazione delle condizioni psichiche utilizzando un sistema diagnostico internazionalmente accreditato; il personale psicologico di ASDI valuta se chiedere una diagnosi differenziale medica;

per eventuali altri problemi dell'utenza, che ritenga di rilevanza per la salute della persona, ed a seconda della natura della problematica, coinvolge i vari altri servizi competenti, e prioritariamente quelli distrettuali, con i quali collabora alla definizione di un progetto di intervento individualizzato;

registra la valutazione dei problemi, la diagnosi ed ogni tipo di intervento nella documentazione del suo servizio;

mette la propria documentazione a disposizione dell'utente e degli aventi diritto; sono ritenuti aventi diritto alla documentazione coloro che la normativa vigente individua come tali per il servizio sanitario pubblico;

nell'ipotesi in cui le domande di presa in carico da parte dell'ASDI fossero superiori ai posti disponibili, viene effettuata una valutazione della gravità del caso e viene data la precedenza ai casi più gravi; i casi non presi in carico dall'ASDI verranno indirizzati ad altri servizi;

si conviene e si stipula quanto segue:

Art. 1

L'ASDI mette a disposizione dell'Azienda Sanitaria le seguenti prestazioni:

- colloquio psicologico 94.09
- psicoterapia individuale 94.3
- psicoterapia familiare 94.42

Le prestazioni saranno prestate da n. 3 psicologi/ghe, di cui uno/a di madrelingua tedesca. Le prestazioni vengono effettuate nella lingua richiesta dall'utente. Ciascuna prestazione corrisponde ad un'ora.

Art. 2

Es wird festgelegt, pro jedes Ereignis (Ehetrennung/Ehescheidung) zwei verschiedene Arten von Behandlungen zu unterscheiden:

- a) die Beratung, welche eine Höchstanzahl von 8 Treffen vorsieht,
- b) die Psychotherapie, welche eine Höchstanzahl von 16 Treffen vorsieht.

Für den Fall, dass es erforderlich wäre, die Psychotherapie weiter fortzusetzen, sind die Leistungen nicht in diesem Vertragsabkommen inbegriffen.

Art. 3

Die Wartezeit für das erste Gespräch beträgt weniger als 15 Tage und für die Übernahme des Patienten weniger als 2 Monate.

Bei der Erbringung der oben erwähnten Leistungen verpflichtet sich ASDI die Bestimmungen einzuhalten, welche die wesentlichen Betreuungsstandards (WBS) regeln.

Art. 4

Der Sanitätsbetrieb verpflichtet sich die Leistungen zu den Tarifen laut dem geltenden Tarifverzeichnis der ambulanten fachärztlichen Leistungen bis zur Ausgabenhöchstgrenze von € 15.000,00 für das Jahr 2015 zu vergüten.

Der selbe Betrag ist für das Jahr 2016 vorgesehen.

Art. 5

Bei der Annahme des Patienten muss ASDI die Identität desselben und das korrekte Ausfüllen der Verschreibung aufgrund der geltenden Bestimmungen einschließlich der Ticketbestimmungen überprüfen.

Bei Ticketbefreiungen für Pathologie muss ihre Gültigkeit und ob die Leistung in die Ticketbefreiung fällt überprüft werden.

Falls die oben genannten Bestimmungen nicht eingehalten werden, ist der Sanitätsbetrieb nicht verpflichtet die diesbezüglichen Leistungen in Bezug auf die Bezahlung anzuerkennen.

ASDI verpflichtet sich die Richtigkeit und die Vollständigkeit der Verschreibungen zu bewerten, wobei eventuelle Unstimmigkeiten und/oder Fehlverhalten dem Sanitätsbetrieb sofort gemeldet werden müssen.

Auf der Rückseite jeder Verschreibung oder auf einem separaten Dokument muss nebst dem Datum der Erbringung, die Unterschrift des Patienten als Bestätigung für die erhaltene Leistung aufscheinen. Bei Fehlen dieser Unterschriften übernimmt der Sanitätsbetrieb nicht die Kosten der Leistung.

Die Verschreibungen sind bis zu einem Jahr ab Ausstelldatum gültig.

Art. 2

Si stabilisce di distinguere due modalità di trattamento, per ciascun evento (separazione/divorzio):

- a) la consulenza, che prevede un massimo di 8 incontri,
- b) la psicoterapia, che prevede al massimo 16 incontri.

Nei casi in cui vi fosse bisogno di proseguire ulteriormente la psicoterapia, le prestazioni sono escluse dal presente accordo contrattuale.

Art. 3

Il tempo di attesa è inferiore a 15 giorni per il primo colloquio ed a 2 mesi per la presa in carico.

Nell'erogazione delle prestazioni di cui sopra l'ASDI si impegna a rispettare le disposizioni che disciplinano i livelli di assistenza (LEA).

Art. 4

L'Azienda Sanitaria si impegna a remunerare le prestazioni alle tariffe previste dal nomenclatore tariffario per la specialistica ambulatoriale in forma vigente fino al raggiungimento della spesa pari ad € 15.000,00.- per l'anno 2015.

Lo stesso importo è previsto per il 2016.

Art. 5

All'accettazione del paziente l'ASDI è tenuto ad accertare l'identità dello stesso e la corretta compilazione dell'impegnativa in base alla normativa vigente, comprese le disposizioni inerenti il ticket.

Nei casi di esenzione per patologia deve essere verificata la validità dell'esenzione e se la prestazione rientra nell'esenzione stessa.

Qualora non vengano rispettate le sopra citate disposizioni, l'Azienda Sanitaria non è tenuta a riconoscere le relative prestazioni ai fini del pagamento.

L'ASDI si impegna a valutare la correttezza e completezza delle ricette, segnalando all'Azienda Sanitaria eventuali incongruenze e/o comportamenti errati.

Sul retro di ogni impegnativa o su separato documento dovrà comparire, accanto alla data di erogazione, la firma del paziente quale conferma della fruizione della prestazione. In difetto di tali firme l'Azienda Sanitaria non assume il costo della prestazione.

Le prescrizioni sono valide fino a un anno dalla data di emissione.

Art. 6

Falls der Patient vom Gesetz zur Bezahlung des Tickets angehalten ist, wird der Betrag, wie vom geltenden Tarifverzeichnis für die psychologische und psychotherapeutische Beratung vorgesehen, von Seiten des ASDI, welches im eigenen Namen und im Auftrag des Sanitätsbetriebes gemäß den geltenden Landstarifverzeichnissen und den geltenden Ticketbestimmungen das anfallende Ticket eingehoben und vom obgenannten Betrag in Abzug gebracht.

Art. 7

Der Sanitätsbetrieb stellt kostenlos die entsprechende Software für die Berechnung des Tickets zur Verfügung und sorgt für die Aktivierung der notwendigen Linien.
Die Hardware wird vom ASDI zur Verfügung gestellt.

Art. 8

Die Vergütung der Leistungen wird gegen Vorlage einer sechsmonatlichen Rechnung bzw. Lastschrift erfolgen.

Die Verschreibungen hinsichtlich der erbrachten Leistungen müssen in Originalform innerhalb dem darauffolgenden Monat dem zuständigen Amt des Sanitätsbetriebes eingereicht werden.

Der Sanitätsbetrieb verpflichtet sich, die vom ASDI ausgestellte Rechnung innerhalb von 60 Tagen ab Eingangsdatum zu begleichen.

Art. 9

Das ASDI ist die Rechtsinhaber der Daten und der Sanitätsbetrieb ist von diesem als Verantwortliche in Sinne des GVD Nr. 196/2003 (Einheitstext über Personendatenschutz) ernannt.

Die vom Nutzer für alle Arten von Leistungen angegebenen Daten werden, auch in digitaler Form, vom Sanitätsbetrieb für alle Arten von Leistungen im notwendigen Ausmaß zur Erreichung der institutionellen Zwecke und jedenfalls unter Berücksichtigung des Datenschutzcodex verarbeitet.

Art. 10

Das vorliegende Abkommen tritt am 03.06.2015 in Kraft und läuft - unbeschadet des Rücktritts einer der beiden Parteien, der vermittelt zertifizierter E - Mail mit einer Vorankündigung von mindestens 60 Tagen mitgeteilt werden muss - am 31.12.2016 ab.

Art. 11

Sämtliche mit dem Abschluss dieses Vertragsabkommens zusammenhängenden Kosten gehen zu Lasten des ASDI.

Für Anfallendes, welches nicht ausdrücklich in diesem

Art. 6

Qualora il paziente sia soggetto per legge al pagamento del ticket, l'importo, come previsto dal tariffario in vigore sarà riscosso dall' ASDI, che incassa in nome proprio e per conto dell'Azienda Sanitaria gli importi del ticket dovuti e l'incasso sarà riportato in diminuzione dell'importo dovuto.

Art. 7

L'Azienda Sanitaria mette a disposizione gratuitamente il relativo software per il calcolo dei ticket e provvede all'attivazione delle linee necessarie. L'hardware viene messo a disposizione da parte di ASDI.

Art. 8

Il pagamento delle prestazioni avverrà dietro presentazione, secondo le norme in vigore, di una fattura/nota d'addebito semestrale.

Le impegnative relative alle prestazioni erogate dovranno essere consegnate, in originale, al competente ufficio amministrativo dell'Azienda Sanitaria il mese successivo.

L'Azienda Sanitaria s'impegna a liquidare la fattura emessa dall'ASDI entro 60 giorni dalla data di ricevimento.

Art. 9

L'ASDI è titolare dei dati e l'Azienda Sanitaria è da questa nominata responsabile ai sensi del decreto legislativo n. 196/2003 (Codice in materia di protezione dei dati personali).

I dati forniti dall'utente per tutti i tipi di prestazione verranno trattati, anche in forma digitale, dall'Azienda Sanitaria per tutte le prestazioni nella misura necessaria al raggiungimento dei fini istituzionali e comunque nel rispetto della normativa di cui al Codice della Privacy.

Art. 10

Il presente accordo ha effetto dal 03.06.2015 scade il 31.12.2016, fatta comunque salva comunicazione di disdetta da inviarsi via Pec dalla parte recedente con preavviso di almeno 60 giorni.

Art. 11

Tutti i costi che derivano dalla stipulazione di questo accordo vanno a carico dell' ASDI.

Per quanto non specificatamente indicato nel presente accordo si fa espresso riferimento alle norme vigenti.

Vertrags vorgesehen ist, werden die geltenden Bestimmungen angewandt. Für alle Streitfälle, welche in Bezug auf die Interpretation dieser Vereinbarung auftreten könnten, wird als zuständiger Gerichtsstand jener von Bozen gewählt.

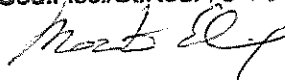
Per tutte le controversie che potessero insorgere relativamente all'interpretazione del presente accordo si elegge quale sede competente il Foro di Bolzano.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet:
Letto, confermato e sottoscritto:

für das ZENTRUM FÜR BEISTAND GETRENNTER UND GESCHIEDENER PERSONEN „ASDI“
per il CENTRO PER L'ASSISTENZA SEPARATI - DIVORZIATI "ASDI"
der Präsident / il Presidente
- Elia Morato -

für den Südtiroler Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
der Direktor des Gesundheitsbezirkes Bozen
il Direttore del Comprensorio Sanitario di Bolzano
- Dr. Umberto Tait -(digital unterzeichnet -firmato digitalmente)

Centro di Mediazione Familiare
A.S.O.S.
Zentrum für Familienmediation
39100 BOLZANO - BOZEN
Via A. Diazstrasse 57
Tel. 0471 286110 - Fax 0471 286250
Cod.Fisc./St.Kod. : 94011970210



Bozen/Bolzano,

03.06.15

Umberto Tait
Allegato determina
3 giugno 2015



Tait
Umberto

Documento firmato digitalmente da:
Digital unterschrieben von:
Tait Umberto
DN: C=IT,O=NON PRESENTE,CN=Umberto